

Georges Haldas

**Der Raum zwischen
zwei Wörtern**

**L'espace entre
deux mots**

Gedichte französisch und deutsch

Ausgewählt und übersetzt von Christoph Ferber
Nachwort von Barbara Traber

Limmat Verlag
Zürich

Inhalt | Table

I

- 7 Genf | Genève
- 9 Einzelhaft | Le cachot
- 11 Herz | Cœur
- 13 Lichter im tiefen Wasser | Lumières dans l'eau
profonde
- 15 Anakreon 1953 | Anacréon 1953
- 17 Das Adieu | L'adieu
- 19 Baum | Arbre
- 21 Liebende | Amants
- 23 Finstere Hündin | Chienne obscure
- 25 Reisende | Voyageuse
- 27 Für Claude Aubert | À Claude Albert
- 29 Von der Kälte ergriffen | Attaqué par le froid
- 31 Alexandrien | Alexandrie
- 33 Tod eines einfachen Menschen | Mort d'un homme
simple
- 35 *Sanfte Frau* | *Douce femme*
- 37 Der Geruch des Brotes | L'odeur du pain
- 39 Mein Land in der Höhe | Mon pays de haut vol
- 41 Ferner Rauch | Fumées lointaines
- 43 Heimatliche Landschaft | Campagne natale
- 45 In der Schweiz | En Suisse
- 47 Algerien | Algérie
- 49 April-Einsamkeit | Solitude d'avril
- 51 Die Mutter und das Kind | La mère et l'enfant
- 53 Lügner Herbst | Menteur automne
- 55 Oberstadt | Ville haute
- 57 *Schon zitterst du, Mutter* | *Déjà ton écriture*

- 59 Ohne Feuer und Ort | Sans feu ni lieu j'arrive
 61 Wenn es Nachmittag wird | L'après-midi venu
 63 Der samtene Schritt der Zeit | Le pas feutré du temps
 65 Diese Augen die ich wieder sehe | Ces yeux que je revois
 67 Ein leiser Schimmer | Une lueur à peine
 69 Alles geschieht über verlassene | Tout se fait par espaces
 71 Abendflut | Marée du soir
 73 Vaterhaus | Maison natale
 77 Orpheus am Hafen | Orphée au port
 79 Jeden Tag | Chaque jour
 81 Nachtwächter | Vigile
 83 Den Kämpfenden | Aux combattants
 85 Ein zeitloser Vogel | Un oiseau de toujours
 87 Geschworener Eid | Serment tenu
 89 Was fehlte erfüllte mich | Comblé par cette absence
 91 Menschliches Licht | Lumière humaine
 93 Die Zeit zieht vorüber | Passage du temps
 95 Familie | Famille
 97 Ankündigung | Annonce
 99 Der Ruf | L'appel
 101 Die Winter von damals | Les hivers d'autrefois
 103 Abendbrot | Repas du soir

II

- 107 Funéraires (Zum Tod meiner Mutter) | Funéraires
 (À la mort de ma mère)
 107 Ihr Blick ist geschlossen | Son regard est fermé
 107 Betörend sei der Tag | Que ravi soit le jour
 109 Man wachte Das Fenster | On veillat La fenêtre
 111 Hab jede Türe durchschritten | Ai franchi toute porte
 111 Zur Lichtung | Toujours à la lisière
 113 Der Sommer verbrennt im Geheimen | L'été brûle en secret

- 115 Treue aus der Ferne | Fidélité lointaine
117 Verborgenes Leben | Vie caché
119 Tauben | Pigeons
121 Im Mai geschrieben | Écrit en mai
123 Dunkler Weg | Voie obscure
125 Anrufung | Invocation
127 Abendhaus | Maison du soir
129 Paar | Couple
131 Verlorenes Land | Pays perdu
133 Schattenwald | Forêt des ombres
135 Nekropole | Nécropole
137 Sommerbeginn | Début d'été
139 *Ich kam um zu sagen | Je suis venu pour dire*
141 *Nun ist nichts mehr geblieben | Ce n'est plus maintenant*
143 Der Totenbesucher | Le visiteur des morts
145 *Ich kam um zu sagen | Je suis venu pour dire*
147 Allem adieu | Adieu à tout
149 Orpheus sagte | Disait Orphée
151 Verborgene Schmerzen | Douleurs cachées
153 Erinnerung an Kephalonien | Mémoire de Céphalonie
155 Lied | Chanson
157 Die Bewohnerin | L'habitante
159 Ménage | Ménage
161 Abendruhe | Repos du soir
163 Die Kerze | La bougie
165 *Und es kam das Ende der Tage | Venait la fin des temps*
167 Das Fest ist aus | Finie la fête
169 Endlich | Enfin
171 Gute Nachricht | Bonne nouvelle

173 «Jedes Gedicht ist ein Bruchstück des Unaussprechlichen»
Nachwort von Barbara Traber